
01001500508040008



5367

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 150**

5 Αυγούστου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ778/Μ.5604

Έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς του Πολιτισμού, Εκπαίδευσης και Επιστήμης μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Λεττονίας για τα έτη 2004, 2005 και 2006 (Ρίγα, 11 Δεκεμβρίου 2003).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψιν:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας η οποία υπογράφηκε την 17η Μαρτίου 1999 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2930/2001 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 143 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α, της 27ης Ιουνίου 2001,

2. το άρθρο δεύτερο της Συμφωνίας Συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 14 εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών,

3. τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του Νόμου 1558/1985 Α΄ 137 που προστέθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/1992 Α΄ 154 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγρ. 2α του Νόμου 2469/1997 Α΄ 38,

4. το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής η οποία προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που έχει εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους,

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρώτο Μορφωτικό Πρόγραμμα Ελλάδος - Λεττονίας που υπογράφηκε στην Ρίγα την 11η Δεκεμβρίου 2003, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην Αγγλική και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2004, 2005 ΚΑΙ 2006

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας, εφεξής «τα δύο Μέρη», επιθυμώντας να αναπτύξουν και προωθήσουν περαιτέρω την συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, εκπαίδευσης και επιστήμης, σύμφωνα με το Άρθρο 14 της Συμφωνίας περί συνεργασίας στους τομείς του Πολιτισμού, Εκπαίδευσης και Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας, που υπεγράφη στην Αθήνα την 17η Μαρτίου 1999, συμφώνησαν στην σύναψη του ακόλουθου Προγράμματος Συνεργασίας στους Τομείας του Πολιτισμού, Εκπαίδευσης και Επιστήμης γιά τα έτη 2004, 2005 και 2006.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν απευθείας επαφές και συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με την υπογραφή απευθείας συμφωνιών, μεταξύ των πανεπιστημίων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη δύνανται να προσκαλέσουν μέχρι τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού των ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους και μέχρι τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους, γιά χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες, προκειμένου να συνεργαστούν με επιστήμονες της άλλης χώρας πάνω σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, να δώσουν διαλέξεις ή συμμετέχουν σε σεμινάρια και συμπόσια.

ΑΡΘΡΟ 3

Κάθε Συμβαλλόμενος θα χορηγεί, ετησίως, σε φοιτητές της άλλης χώρας:

- μία (1) υποτροφία γιά μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια της υποτροφίας θα είναι γιά δέκα (10) μήνες.
- Μέχρι δύο (2) υποτροφίες γιά θερινά προγράμματα σπουδών γλώσσας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στα πλαίσια των έργων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη, κατόπιν αιτήματος, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 6

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη δύνανται να ανταλλάξουν τρεις (3) καθηγητές από τα ιδρύματα πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαιδευσης, γιά χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημέρες ο καθένας, προκειμένου να ανταλλάξουν πληροφορίες γιά το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την προώθηση της γλώσσας, ιστορίας και πολιτισμού της άλλης χώρας.

Η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την ικανοποίησή της για την διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας στο Πανεπιστήμιο της Λεττονίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει ότι το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Ελλάδας έχει καθιερώσει ένα εξεταστικό σύστημα γιά την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης σύγχρονων γλωσσών. Η εξέταση οδηγεί στην απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Σκοπός είναι η ενοποίηση του συστήματος πιστοποίησης της γνώσης γλωσσών στην Ελλάδα και τις άλλες Ευρωπαϊκές χώρες.

ΙΙ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς της κάθε χώρας.

Θα ανταλλάξουν επίσης πληροφοριακά υλικά, βιβλία και περιοδικά σχετικά με τον πολιτισμό τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών κινηματογραφικών αρχείων τους, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και οπτικοακουστικών υλικών.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα προωθήσουν την έκδοση αντιπροσωπευτικών λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, μέσω των εκδοτικών οίκων τους.

Η Λεττονική Πλευρά ενημερώνει ότι το Κέντρο Λεττονικής Λογοτεχνίας θα εκδώσει μία επιλογή Ελληνικής λογοτεχνίας. Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει ότι η Ελληνική Ένωση Μεταφραστών Λογοτεχνίας θα εκδώσει μία επιλογή Λεττονικής λογοτεχνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ενώσεων συγγραφέων και καλλιτεχνών, προς τον σκοπό της υλοποίησης κοινών έργων συνεργασίας σε τομείς ενδιαφέροντός τους.

Η Ένωση Λεττονών Συγγραφέων και το Κέντρο Λεττονικής Λογοτεχνίας προσκαλούν μεταφραστές από την Ελληνική Δημοκρατία να συμμετέχουν στον διαγωνισμό υποτροφίας μετάφρασης στα πλαίσια του προγράμματος «Λεττονική Λογοτεχνία στον Κόσμο» σύμφωνα με τους κανονισμούς του διαγωνισμού.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) καλλιτεχνική ή εθνογραφική έκθεση, το θέμα της οποίας θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων που συντονίζουν ομάδες παραδοσιακής λαϊκής τέχνης και λαογραφίας με σκοπό να τεθούν σε ισχύ έργα αμοιβαίας συνεργασίας στον τομέα της παραδοσιακής λαϊκής και μη επαγγελματικής τέχνης.

Η Λεττονική Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά γιά τα ακόλουθα διεθνή φεστιβάλ και καλωσορίζει την συμμετοχή της:

- Διεθνές Φεστιβάλ Παραδοσιακών Λαϊκών Χορών «Sudmaliņas» - Ιούλιος 2005
- Διεθνές Φεστιβάλ Λαογραφίας «Baltica» - Ιούλιος 2006
- 9ο Λεττονικό Φεστιβάλ Τραγουδιού και Παραδοσιακών Λαϊκών Χορών γιά Νέους - Ιούλιος 2005.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή δημοσιευμάτων πάνω σε θέματα αρχαιολογίας.

ΑΡΘΡΟ 16

Κάθε Μέρος θα διοργανώσει κινηματογραφική εβδομάδα στην χώρα του άλλου. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν απευθείας μέσω των αρμοδίων υπηρεσιών κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 17

Αμφότερα τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης τεχνών μεταξύ επαγγελματικών ιδρυμάτων δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης των δύο χωρών.

Αμφότερα τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή φοιτητών από εκπαιδευτικά ιδρύματα τεχνών στα φεστιβάλ ή διαγωνισμούς που λαμβάνουν χώρα στην Λεττονία ή την Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη δύνανται να ανταλλάξουν, κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, μέχρι τέσσερις (4) εμπειρογνώμονες από διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς (αρχαιολογία, λογοτεχνία, λαογραφία, τέχνη, μουσειολογία, κλπ.) ώστε να ανταλλάξουν την εμπειρία τους στους τομείς ειδικότητάς τους - κάθε επίσκεψη θα έχει διάρκεια όχι μεγαλύτερη από επτά (7) ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ μουσείων, που θα συνίσταται στην ανταλλαγή εκθέσεων, τεκμηρίωσης, εκδόσεων και ειδημόνων.

Οι ρυθμίσεις κάθε έκθεσης θα συζητούνται και συμφωνούνται γιά κάθε περίπτωση ξεχωριστά.

Το Μουσείο Διακοσμητικών Εφαρμοσμένων Τεχνών της Λεττονίας επιθυμεί να ενημερώσει την Ελληνική Πλευρά σχετικά με την προσφορά της:

- να διοργανώσει έκθεση «Αντικείμενα Υφαντουργικής Τέχνης και Χειροτεχνίας / Χειροτεχνία από την Λεττονία», το 2004 σε συνεργασία με την Πινακοθήκη του Δήμου της Αθήνας.
- να φιλοξενήσει έκθεση από την Ελλάδα - π.χ. διακοσμητικής εφαρμοσμένης τέχνης, κεραμικών, ή σχεδιασμού.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανισμών καλλιτεχνών πλαστικών τεχνών κα-

θώς και μεταξύ των ιδιωτικών γκαλλερί. Η συνεργασία περιλαμβάνει την ανταλλαγή υλικών (κατάλογοι, εκδόσεις), ατομικών εκθέσεων και ομαδικών εκθέσεων καθώς και την ανταλλαγή καλλιτεχνών και ειδημόνων.

Οι ρυθμίσεις γιά κάθε έκθεση θα συζητούνται και συμφωνούνται ξεχωριστά γιά κάθε περίπτωση.

Η Ένωση Καλλιτεχνών Λεττονίας επιθυμεί να ενημερώσει την Ελληνική Πλευρά σχετικά με την προσφορά της να παρουσιάσει τις ακόλουθες εκθέσεις:

- έκθεση του διάσημου Λεττονού καλλιτέχνη Kurts Fridrihsons,
- έκθεση ζωγραφικής διοργανωμένη από τους καθηγητές και φοιτητές της Ακαδημίας Τεχνών της Λεττονίας,
- έκθεση Λεττονικής ζωγραφικής (υδατογραφίες)
- έκθεση Λεττονικής κεραμικής

ΑΡΘΡΟ 21

Η Λεττονική Πλευρά ενημερώνει την Ελληνική Πλευρά γιά τα ακόλουθα διεθνή φεστιβάλ και καλωσορίζει την συμμετοχή της:

- Διεθνές Φεστιβάλ Πρώιμης Μουσικής - Ιούλιος (ετήσιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Μπαλέτου της Βαλτικής - Απρίλιος (ετήσιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Piano Stars - Μάρτιος (ετήσιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ «Ημέρες Μουσικής Δωματίου του Σεπτεμβρίου» - Σεπτέμβριος (ετήσιο)
- Εβδομάδα Μουσικής Γ.Σ.Μπαχ - Μάρτιος (ετήσιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Μουσικής γιά Όργανο «Rigas Doms» - Ιούνιος (ετήσιο)
- Φεστιβάλ Μουσικής γιά Σαξόφωνο «Saxophonia» - Φεβρουάριος (ανά δύο έτη)
- Διεθνές Φεστιβάλ Μουσικών Σχολών - Μάρτιος ή Απρίλιος (ετήσιο)
- Φεστιβάλ Θρησκευτικής Μουσικής - Αύγουστος (ετήσιο)
- Διεθνής Διαγωνισμός Πιάνου Jazeps Vitols - 2005
- Διεθνής Διαγωνισμός Φωνητικής Jazeps Vitols - 2004
- Διεθνής Διαγωνισμός Augusts Dombrovskis (γιά νέους βιολιστές και βιολοντσελίστες από μουσικές σχολές γιά παιδιά) - Νοέμβριος, Δεκέμβριος (ανά δύο έτη).

ΑΡΘΡΟ 22

Αμφότερα τα Μέρη θα προωθήσουν διμερή συνεργασία και ανταλλαγές στον πολιτιστικό τομέα στα πλαίσια της UNESCO, καθώς και στα πλαίσια άλλων διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

Η Λεττονική Πλευρά ενημερώνει ότι σε συνεργασία με την UNESCO θα διοργανωθεί στη Ρίγα μία διεθνής διάσκεψη γιά την προστασία και ανάπτυξη της άυλης πολιτιστικής κληρονομίας κατά την διάρκεια του 9ου Φεστιβάλ Τραγουδιού και Παραδοσιακών Λαϊκών Χορών γιά Νέους το καλοκαίρι του 2005. Η Λεττονική Πλευρά προσκαλεί την Ελληνική Πλευρά να συμμετάσχει στις ως άνω διοργανώσεις.

IV. ΜΕΣΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν απευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων οργανισμών ραδιοφωνίας και τηλεόρασης με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων και εμπειρογνωμόνων.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την συνεργασία προκειμένου να ανταλλάξουν αμοιβαίως προγράμματα εκπαιδευτικής τηλεόρασης σχετικά με τον πολιτισμό, την τέχνη και την οικολογία.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Μέρη αναγνωρίζουν την σημασία και σπουδαιότητα του Αθλητισμού ως μέσο εδραίωσης της Παγκόσμιας Ειρήνης και προώθησης της αδελφοσύνης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Επιπλέον, αναγνωρίζουν την σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχολογική αποστολή του Αθλητισμού καθώς και την ειδική συμβολή του στην δημόσια υγεία.

Γιά τους παραπάνω λόγους, θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση βαθύτερης συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής γιά την εδραίωση απευθείας επαφών μεταξύ των κρατικών αθλητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, περιλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών ιδρυμάτων ή ενώσεων αμφοτέρων των Μερών, θα καθοριστούν με πρωτόκολλα μεταξύ των ως άνω κρατικών ιδρυμάτων με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξης.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Μέρη καλωσορίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών γιά την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτής.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδας και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής γιά την ίδρυση ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την θέλησή τους να υποστηρίξουν ενεργώς την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα ενδεδειγμένα μέσα.

VI. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νέας γενιάς.

Τα δύο Μέρη θα ανταλάξουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρία, ειδικά πάνω στις εξελίξεις που σημειώνονται σε κάθε τομέα που αφορά στην νέα γενιά.

VII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 28

Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες που περιγράφονται στο παρόν Πρόγραμμα θα εκτελεστούν μέσω της διπλωματικής οδού, και σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 29

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν θα εμποδίζουν τα Μέρη να συμφωνήσουν, διά της διπλωματικής οδού, άλλες πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες που ενδεχομένως να κρίνουν ως επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 30

Το συνημμένο Παράρτημα που περιέχει γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών βάσει του παρόντος Προγράμματος αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 31

Οι ανταλλαγές, οι πολιτιστικές διοργανώσεις και τα εκπαιδευτικά προγράμματα, που εκτελούνται σε συμφωνία

με το παρόν Πρόγραμμα, θα υλοποιηθούν στα πλαίσια των οικονομικών δυνατοτήτων αμφοτέρων των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 32

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2006 οπότε θα παραταθεί αυτομάτως μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος Συνεργασίας.

Οι διαπραγματεύσεις και η υπογραφή του νέου Προγράμματος Συνεργασίας θα λάβουν χώρα στην Αθήνα.

Έγινε και υπεγράφη στη Ρίγα την 11η Δεκεμβρίου 2003 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα Πλευρά, που θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία αναχώρησης των προτεινόμενων υποψηφίων.

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει στην Πλευρά υποδοχής τα ακόλουθα στοιχεία σχετικά με τα προτεινόμενα άτομα:

- ονοματεπώνυμο
- Βιογραφικό Σημείωμα
- ειδικότητα
- ακαδημαϊκοί ή/και επαγγελματικοί τίτλοι
- γλώσσες (Αγγλικά ή την γλώσσα της χώρας φιλοξενίας)
- σκοπός της επίσκεψης
- διάρκεια παραμονής (έναρξη και λήξη της επίσκεψης)
- λοιπά χρήσιμα στοιχεία που ζητά η Πλευρά υποδοχής.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την συναίνεσή της τουλάχιστον έναν (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις λάβει την συναίνεση της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα αποστέλλει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου.

3. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα πρέπει να περιέχουν:

- Βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών και αντιγράφων βαθμολογίας (μεταφρασμένα στην Αγγλική ή στην γλώσσα της χώρας υποδοχής)
- δύο συστατικές επιστολές
- πρόγραμμα σχεδιαζόμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

3. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποτρόφων όχι αργότερα από 30 Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι που λαμβάνουν υποτροφίες πρέπει να μιλούν την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά. Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν γιά μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να χειρίζονται καλά την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά και να έχουν ήδη γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

γ) Θερινά Προγράμματα Σπουδών

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα στέλνει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων όχι αργότερα από 31 Μαρτίου.

Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από 31 Μαϊου.

δ) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες εκ των προτέρων, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι ενδεδειγμένες ρυθμίσεις γιά την έκθεση η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση καθώς και υλικό απαραίτητο γιά την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Οι εκθέσεις θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος ταξιδίου προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής, μετ'επιστροφής, γιά επιστήμονες, εμπειρογνώμονες κλπ. που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος.

(α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 80 Ευρώ γιά ξενοδοχειακή διαμονή και επίδομα,
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας εάν αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής γιά πρόσωπα που φθάνουν στην Ελλάδα βάσει των άρθρων γιά τους τομείς εκπαίδευσης και επιστήμης ή 90 ευρώ εφ'άπαξ ποσό γιά πρόσωπα που φθάνουν στην Ελλάδα βάσει των άρθρων γιά τον τομέα του πολιτισμού.

2. Η Λεττονική Πλευρά θα παρέχει:

- διατροφή και διαμονή
- έξοδα ταξιδίου εντός της Λεττονικής επικράτειας (πέραν της αστικής μεταφοράς) εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα επίσκεψης.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά διασφαλίζει ότι τα άτομα έχουν ασφαλιστήρια συμβόλαια υγείας και ζωής που θα ισχύουν γιά το χρονικό διάστημα παραμονής τους στην χώρα της Πλευράς υποδοχής.

(β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα επιβαρυνθούν οι ίδιοι με το κόστος ταξιδίου μετ'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η αποστέλλουσα Πλευρά διασφαλίζει ότι οι υπότροφοί της έχουν ασφαλιστήριο συμβόλαιο υγείας και ζωής που θα ισχύουν γιά το χρονικό διάστημα παραμονής τους στην χώρα της Πλευράς υποδοχής.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 440 Ευρώ γιά μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, που αρχίζει κατά την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτει ολόκληρη την διάρκεια της υποτροφίας,
- εφ'απαξ ποσό 59 Ευρώ κατά την άφιξη γιά κόστος διαμονής γιά εκείνους που θα κατοικήσουν στην Αθήνα ή 88 Ευρώ γιά εκείνους που θα κατοικήσουν στην επαρχία. Φοιτητές των οποίων ανανεώθηκε η υποτροφία δεν θα δικαιούνται του ποσού αυτού,
- απαλλαγή από δίδακτρα καταβαλλόμενα γιά μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα,
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών γιά μεταπτυχιακούς φοιτητές, μέχρι του ποσού των 88 Ευρώ.

4. Η Λεττονική Πλευρά θα παρέχει:
- διατροφή και διαμονή
- έξοδα ταξιδίου εντός της Λεττονικής επικράτειας (πέραν της αστικής μεταφοράς) εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα επίσκεψης
- απαλλαγή από δίδακτρα καταβαλλόμενα γιά μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

γ) Θερινά προγράμματα σπουδών

Οι υπότροφοι θα επιβαρυνθούν οι ίδιοι με τα έξοδα ταξιδίου μετ'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

Όλα τα λοιπά έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων/σεμιναρίων στην χώρα υποδοχής.

δ) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που οι εκθέσεις θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των εμπλεκόμενων ιδρυμάτων των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Η συμφωνία δεν θα δεσμεύει τις κυβερνήσεις των δύο Μερών σε οποιαδήποτε υποχρέωση.

2. Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποξήλωση και εκτύπωση δημοσιεύσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα γιά την έκθεση.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημίας, η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει στην αποστέλλουσα Πλευρά δωρεάν πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά στην διατύπωση αξιώσεων αποζημίωσης από την Ασφαλιστική εταιρεία. Η Πλευρά υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να ασχοληθεί με το έργο της αποκατάστασης εκθεμάτων που υπέστησαν ζημία στην αρχική τους κατάσταση ή μορφή χωρίς την συναίνεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Τα συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν εκ των προτέρων επί του αριθμού προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις και επί της διάρκειας της παραμονής τους.

Έξοδα σχετιζόμενα με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν απαιτείται, προσώπων, των οποίων η παρουσία θα είναι απαραίτητη γιά την εγκατάσταση και την αποξήλωση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

PROGRAM OF CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA FOR 2004, 2005 AND 2006

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the two Parties, wishing to further develop and promote co-operation between the two countries in the fields of culture, education and science, in accordance with Article 14 of the Agreement on co-operation in the fields of culture, education and science between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia, signed in Athens on March 17, 1999, have agreed to conclude the following Program of Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science for 2004, 2005 and 2006.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties shall encourage direct contacts and co-operation in the fields of mutual interests, through the signing of direct agreements, between their universities.

ARTICLE 2

During the validity of this Program, the two Parties may invite up to three (3) members of the teaching staff of their higher education institutions and up to three (3) members of the teaching staff of their Higher Education Technological Institutions, for a period up to seven (7) days, in order to co-operate with scientists of the other country on subjects of mutual interest, give lectures or participate in seminars and symposia.

ARTICLE 3

Each Party will grant, annually, to students of the other country:
- one (1) scholarship for post-graduate studies or research. The duration of the scholarship will be for ten (10) months;
- up to two (2) scholarships for summer courses on language and culture.

ARTICLE 4

The two Parties shall encourage co-operation within the framework of the European Union projects.

ARTICLE 5

The two Parties, following a request, shall exchange information and documentation concerning the educational system of the other country.

ARTICLE 6

During the validity of this Program, the two Parties may exchange three (3) teachers from the primary or secondary education institutions, for a period of up to eight (8) days each, in order to exchange information on the educational system of the other country.

ARTICLE 7

Each Party shall encourage the promotion of its language, history and culture of the other country.

The Greek Party expresses its satisfaction for the teaching of the Greek Language at the University of Latvia.

ARTICLE 8

The Greek Party informs that the Ministry of National Education of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of modern languages. The examination leads to the acquisition of «Kratiko Pistopiitiko Glossomathias» (State Certificate of Language Proficiency). The aim is to unify the certification system of the knowledge of languages in Greece and the other European countries.

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 9

The two Parties shall encourage co-operation between their state archives and libraries in accordance with the rules and regulations of each country.

They shall also exchange information materials, books and periodicals concerning their culture.

ARTICLE 10

The two Parties shall promote the co-operation between their state cinema archives, through exchanging information and audiovisual materials.

III. CULTURE

ARTICLE 11

The Parties shall encourage the publishing of representative literary works of the other country, through their publishing houses.

The Latvian Party informs that the Latvian Literature Center will publish a selection of the Hellenic literature. The Hellenic Party informs that the Greek Society of Translators of Literature will publish a selection of Latvian literature.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage direct co-operation between their associations of writers and artists, for the purpose of implementing common projects of co-operation in the fields of their interest.

Latvian Writers Union and Latvian Literature Center invite translators from the Hellenic Republic to participate in the translation scholarship competition within the program «Latvian Literature in the World» according to the competition regulations.

ARTICLE 13

The Parties shall exchange one (1) art or ethnographic exhibition, the subject of which will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 14

The Parties shall encourage direct co-operation between institutions coordinating folk art and folklore groups with the aim to bring into effect mutual co-operation projects in the field of folk and non-professional art.

The Latvian Party informs the Hellenic Party about the following international festivals and welcomes its participation:

- International Folk Dance Festival «Sudmalinas» - July 2005;
- International Folklore Festival «Baltica» - July 2006;
- The 9th Latvian Youth Song and Folk Dance Festival - July 2005.

ARTICLE 15

The two Parties shall promote the exchange of publication on archaeological issues.

ARTICLE 16

The two Parties shall organize a cinema week in each other's country. The details will be agreed upon directly through the competent services of each country.

ARTICLE 17

Both Parties shall encourage co-operation in arts education between professional secondary and higher arts educational institutions of both countries.

Both Parties shall encourage the participation of students from arts educational institutions in the festivals or competitions which take place in Latvia or Greece.

ARTICLE 18

The Parties may exchange during the validity of this program up to four (4) experts from various cultural and artistic fields (archaeology, literature, folklore, art, museology etc.) so that they may exchange their respective experiences in the field of their area of expertise each visit will have a span of no more than seven (7) days.

ARTICLE 19

The Parties shall encourage direct co-operation between museums, consisting of exchange of exhibitions, documentations, publications and specialists.

The arrangements of each exhibition shall be discussed and agreed upon on a case by case basis.

The Museum of Decorative Applied Arts of Latvia wishes to bring to the attention of the Hellenic Party its offer:

- to organize «Latvian Textile Art and Fiber Art Objects / Fiber Art exhibition» in 2004 in co-operation with Municipal Gallery of Athens;
- to host an exhibition from Greece - e.g. decorative applied art, ceramics, or design.

ARTICLE 20

The Parties shall encourage direct co-operation between the organizations of visual artists as well as between the private galleries. The collaboration includes the exchange of materials (catalogues, publications), solo-exhibitions and group exhibitions as well as the exchange of artists and specialists.

The arrangements of each exhibition shall be discussed and agreed upon on a case by case basis.

The Latvian Artists' Union wishes to bring to the attention of the Hellenic Party its offer to present the following exhibitions:

- exhibition of the famous Latvian artist Kurts Fridrihsons;
- exhibition of painting organized by the professors and students of the Art Academy of Latvia;
- exhibition of Latvian painting in water-colors;
- exhibition of Latvian ceramics.

ARTICLE 21

The Latvian Party informs the Hellenic Party about the following international festivals and welcomes its participation:

- International Early Music Festival - July (annually);
- International Baltic Ballet Festival - April (annually);
- International Piano Stars festival - March (annually);
- International Festival «September Chamber Music Days» - September (annually);
- J. S. Bach's Music Week - March (annually);
- International Festival of Organ Music «Rigas Doms» - June (annually);
- Festival of Saxophone Music «Saxophonia» - February (biannually);
- International Festival of Music Schools - March or April (annually);
- Sacred Music Festival - August (annually);
- Jazeps Vitols International Piano Competition - 2005;
- Jazeps Vitols International Vocal Competition - 2004;
- Augusts Dombrovskis International Competition (for young violinists and cellists from children music schools) - November, December (biannually).

ARTICLE 22

Both Parties will promote bilateral co-operation and exchanges in the field of culture within the framework of UNESCO, as well as the framework of other international cultural organisations.

The Latvian Party informs that in co-operation with UNESCO an international conference on protection and devel-

opment of the intangible cultural heritage shall be organised in Riga during the 9th Latvian Youth Song and Folk Dance Festival in summer 2005. Latvian Party invites the Greek Party to participate at the above mentioned events.

IV. MEDIA

ARTICLE 23

The two Parties shall encourage direct co-operation between their public radio and television organizations with a view to exchanging radio and television programs and experts.

ARTICLE 24

The two Parties shall promote co-operation in order to exchange mutually educational television programs concerning culture, art and ecology.

V. SPORTS

ARTICLE 25

The Parties recognize the importance and significance of Sports as a means of consolidation of World Peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognize the important educational, social, cultural and psychological mission of Sports as well as its special contribution to public health.

For the above mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sport and Physical Education to establish direct contacts between the state sport institutions of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport institutions or associations of both Parties, will be determined by protocols between the above mentioned state institutions with specific expiry dates.

ARTICLE 26

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VI. YOUTH

ARTICLE 27

The two Parties shall encourage co-operation between their youth organizations and institutions.

The two Parties shall exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

All provisions and activities laid down in this Program shall be carried out through diplomatic channels, and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 29

The provisions of the present Program shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other cultural or educational activities, which they may deem desirable.

ARTICLE 30

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Program is an integral part of this Program.

ARTICLE 31

The exchanges, the cultural events and the educational programs, carried out in accordance with this Program, shall be implemented within the financial capacity of both Parties.

ARTICLE 32

The present Program shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until December 31, 2006, whereupon, it will be automatically extended until the signing of the new Program of Co-operation.

The negotiations and the signing of the new Program of Co-operation shall take place in Athens.

Done and signed in Riga on 11 December, 2003, in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GORVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS

a) Exchange of Persons

The persons to be exchanged within the provisions of this Program shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party the following information on nominated persons:

- name;
- Curriculum Vitae;
- specialization;
- academic and/or professional qualifications;
- languages spoken (English or the language of the host country);
- purpose of visit;
- duration of stay (beginning and end of the visit);
- other useful information requested by receiving Party.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:

- Curriculum Vitae;
- certified copies of study diplomas and transcripts of academic records (translated into English or the language of the receiving country);
- two letters of recommendations;
- program of planned research or studies;
- health certificate.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English. Candidates to be exchanged for post-graduate studies should have good command of the language of the host country or English and have already been accepted in a post-graduate program.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

d) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. The exhibitions shall reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

B. FINANCIAL PROVISIONS

The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, experts etc., sent under this Program to the receiving country's capital and back.

a) Exchange of Persons

1. The Greek Party shall provide:

- 80 euro for hotel accommodation and allowance;

- travel expenses within Greek territory if they result from the program of stay to persons arriving under the articles in the fields of education and science or 90 euro lump sum to persons arriving under the articles in the field of culture;

2. The Latvian Party shall provide:

- board and lodging;

- travel expenses within Latvian territory (besides urban transport) if they result from the program of visit.

3. The sending Party ensure their persons to provide themselves with health and life insurance policy which would be valid for the period of their stay in the receiving Party's country.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The sending Party ensure their scholars to provide themselves with health and life insurance policy which would be valid for the period of their stay in the receiving Party's country.

3. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or research scholars, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship;

- a lump sum of 59 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or for 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;

- exemption from tuition fees paid for post-graduate studies or research;

- travel expenses within Greek territory, according to the approved program of studies for post-graduate students up to approved program of studies of post-graduate students up to the sum of 88 euro.

4. The Latvian Party shall provide:

- board and lodging;

- travel expenses within Latvian territory (besides urban transport) if they result from the program of visit;

- exemption from tuition fees paid for post-graduate studies or research.

c) Summer courses

Scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

All other expenses shall be covered by the organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

d) Exchange of exhibitions

1. The sending Party shall bear costs of transportation of exhibition to and from capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they shall be organized in more than one town, shall be regulated by an agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties. The agreement shall not bind the governments of the two Parties with any obligation.

2. The receiving Party shall bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting hall, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lightning, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party shall not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

4. The contracting Parties, in advance, express their consent on the number of persons accompanying the exhibition and on the length of their stay.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Program.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 26 Ιουλίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ